



### MENSAJE DE LA PRIORA GENERAL

Entre las actitudes más significativas de este tiempo, sobresale la **esperanza**, un valor de alto estímulo frente a tanta rutina, desaliento, cansancio o mirada corta. Todas necesitamos imperiosamente la esperanza, sin ella es imposible sobrevivir. La esperanza que ha animado a tantas generaciones de creyentes, nos sale al paso de manera especial en cada Adviento.

*Among the most significant attitudes during this season, **hope** stands out. It is a highly motivating value in the face of so much routine, discouragement, fatigue or short of expectations. We all greatly need hope, it is impossible to survive without it. The hope that has animated so many generations of believers manifests to us in a special way each Advent.*

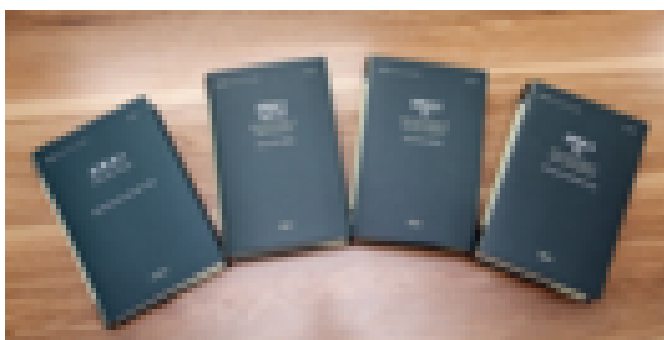
(Carta circular "Adviento 2021")

Sor M<sup>a</sup> Asunción González, O.P.

## Corea

### Premio académico católico coreano

Junto con otros seis traductores, Sor Silvia Ahn de la Delegación de Corea ha recibido el premio académico católico coreano con la traducción de la Historia de la teología de Battista Mondin. En 2003 un profesor de teología había comenzado la traducción, luego fue nombrado obispo y no podía continuar el trabajo. Más tarde otros proseguieron. Sor Silvia colaboró en la última parte y finalizó la traducción. Tratándose de un libro que comprende 2000 años de historia, incluidas las teologías ortodoxas y protestantes, los traductores tenían que buscar términos adaptos para expresar muchos conceptos nuevos en coreano. El libro podrá servir como un punto de referencia para otros traductores de futuro.



*Sor Silvia Ahn of the Delegation of Korea, along with six other translators, received the Korean Catholic Academic Award for the translation of Battista Mondin's History of Theology. In 2003 a theology professor had started the translation, then he was appointed bishop and could not continue the work. Later others continued. Sor Silvia collaborated in the last part and finished the translation. For a book spanning 2,000 years of history, including Orthodox and Protestant*

*theologies, the translators had to find suitable terms to express many new concepts in Korean. The book may serve as a point of reference for other translators of the future.*

## Roma



## **Webinar**

*“Tutela de los deberes y derechos de los laicos y religiosos en el Código de derecho canónico”*

*3 diciembre 2021*

**15.00 – 16.00 H (Hora de Roma)**

*Hna. Delfi Moral – Canonista*

El webinar será en español e italiano con traducción simultánea

Enlace para participar: <https://bit.ly/3xsaJZB>

Meeting ID: 856 0140 5458 – 111307

### **Preguntas a las cuales el webinar intenta contestar:**

1. ¿Existen derechos y deberes en la iglesia? ¿Existen límites a los derechos de los fieles?
2. ¿Cómo pueden participar los laicos en la vida de la iglesia? ¿Ha habido algún cambio después del Concilio Vaticano II?
3. ¿Cómo deben proceder los Superiores ante las situaciones de desobediencia sistemática y cómo pueden defenderse los religiosos ante la misma, si la consideran injusta? ¿Queda garantizado el derecho a la defensa para ambas partes?
4. ¿Cuáles son las obligaciones de los superiores hacia estos miembros separados?
5. ¿Hasta dónde pueden llegar las reivindicaciones de un religioso separado contra la institución?  
¿Tiene derecho a una indemnización por el trabajo realizado en su propia institución?

## La alegría del encuentro y entrega



El día 13 de noviembre fue un día especial para las hermanas de la misión de Vietnam. Después de 5 meses de confinamiento nos reunimos las dos comunidades y disfrutamos con gozo de la alegría de encontrarnos y compartir la vida y las experiencias que vivimos por el covid-19. A ello se suma el poder compartir y ser testigos de un momento tan especial como es la profesión perpetua de nuestra hermana Celina. Debido a las medidas de seguridad a causa de la pandemia, la ceremonia se realizó en la capilla de nuestra casa, presidida por un padre dominico y en presencia de las hermanas de ambas comunidades de Vietnam. Damos gracias a Dios por Sor Celina y su respuesta definitiva al llamado de Dios y a Él la encomendamos para que camine siempre en su presencia y fidelidad.

*November 13 was a special day for the sisters of the mission of Vietnam. After 5 months of lockdown, we were able to gather together, the two communities, and relished the joy of sharing the experiences we lived due to covid-19. It was an occasion, as well, to share and witness such a special moment as the perpetual profession of Sor Celina. Due to security measures related to the pandemic, the ceremony was held in the chapel of our house, presided over by a Dominican father and in the presence of the sisters from both communities. We thank God for Sor Celina and*

*for her definitive response to God's call and we entrust her to Him so that she may always walk in His presence and faithfulness.*

*Sor Marisol Carrasco, OP*

### **¡Todo es gracia!**

En primer lugar, quiero dar gracias a Dios - y a las hermanas-, por su gran misericordia y por todo lo que ha hecho en mí. Sin duda, el tiempo de preparación para hacer mi profesión perpetua que estaba fijada, en principio para el día 7 de agosto, ha sido especial y diferente: pues TODAS las hermanas de la comunidad (15 en total) nos contagiarnos del covid-19 y además, todas a la vez! Si bien fueron unos días muy difíciles; sentir y vivir la preocupación y cuidados de las unas por las otras nos ayudó a llevar de la mejor manera este momento, y sentir el amor de Dios y su protección en cada instante hizo de esta dura situación una epifanía: un paso de Dios por nuestra Comunidad. Obviamente, por esta razón y por el alto nivel de contagios en la ciudad, con todas las actividades públicas suspendidas y total aislamiento se aplazó la profesión y renové mis votos de la mejor manera que se pudo, considerando la enfermedad que afectaba a la comunidad.

Todo pasará, mas su Palabra nunca pasará, sólo confía en todo momento en la providencia de Dios, siempre da gracias por la gracia de Dios y hoy, 13 de noviembre, yo me siento feliz. Con mucha alegría, porque he celebrado con gozo un acontecimiento que es uno de los momentos más importantes en el camino de mi vida: la entrega total a Jesús hasta el fin de mi vida. Me siento como alguien muy especial en este día, al haber sido llamada a ser fiel a Él. En el tiempo que lo he seguido a Él, ha sido un camino lleno de la gracia del Señor derramada en abundancia en mi corazón, con la ayuda de las personas que me aman, me cuidan, me enseñan y me guían, me siento muy feliz y agradecida por todo lo que me ha dado.

Agradezco a nuestra Congregación por aceptarme con misericordia y por tantas oportunidades que me ha dado para crecer y progresar en todos los aspectos de la vida.

A Madre General y las hermanas consejeras por su constante apoyo, oración y preocupaciones para la comunidad, en especial para mí. A la comunidad de Vietnam en la que estoy viviendo, lugar donde ha empezado mi vocación, también es la última comunidad que me ha acompañado en mi preparación para este día.

Y finalmente, agradezco a las personas que me han guiado y acompañado con mucha paciencia y dedicación: mis formadoras. En especial a Sor Emma, quien me ha acompañado estos últimos meses para llegar a este día. Muchas gracias por vuestras enseñanzas y constante interés para que yo me pueda desarrollar.

Con todo este sentimiento, por la intercesión María, nuestra madre, pido que Dios les bendiga, les pague y les acompañe todos los días de sus vidas con la abundancia de gracia, la paz y la alegría de Dios.

*First of all, I want to thank God - and the sisters - for His great mercy and for all that He has done in me. Undoubtedly, the period of preparation for my perpetual profession which was initially set for August 7, has been special and different: because ALL the sisters of the community (15 in total) were infected with covid-19, moreover, all at the same time! Although they were really difficult days; feeling and experiencing the concern and care for one another helped us to live this moment in a better way; and feeling the love of God and His protection at every moment made this difficult situation an epiphany: a passage of God through our community. Obviously, for this reason and because of the high level of infections in the city which resulted to the suspension of all public activities and total isolation, the profession was postponed and I renewed my vows in the best way possible, considering the disease that affected the community.*

*Everything will pass away, but His Word will never pass; I just trust at all times in God's providence, giving thanks for God's grace, and today, November 13, I feel very happy because I have joyfully celebrated an event which is one of the most important moments of my life's journey: my total self-giving to Jesus until death. I feel like somebody very special on this day, having been called to be faithful to Him. This journey has been full of the Lord's grace poured out in abundance into my heart, with the help of the people who love me, take care of me, teach me and guide me; I feel very happy and grateful for everything they have given me.*

*I thank our Congregation for accepting me with mercy and for the many opportunities given to me to grow and progress in all aspects of life.*

*To Mother General and her council for their constant support, prayer and concern for the community, especially for me. To the community of Vietnam where I am living, the place where my vocation began; it is also the last community that has accompanied me in my preparation for this day.*

*And finally, I thank the people who have guided and accompanied me with great patience and dedication: my formators. Especially to Sor Emma, who has accompanied me these last few months. Thank you very much for your teachings and constant interest so that I can develop myself.*

*With all this sentiment, through the intercession of Mary, our Mother, I ask God to bless you, pay you and accompany you every day in your life with the abundance of God's grace, peace and joy.*





## Juniorado Internacional Valladolid, España



Adviento es un tiempo de espera desde la esperanza. ¿Y qué está esperando la gente hoy? Fue una pregunta que me empuja a dar un refuerzo a mi débil esperanza. Hoy en día la gente espera a que acaben las dificultades y a volver a la normalidad. De manera especial, la gente de mi país (Myanmar) que está sufriendo por la injusticia y la consiguiente pérdida de la paz. Las familias tienen que huir y dejar sus hogares por la seguridad. Los niños no comprenden porque necesitan salir y preguntan a sus padres “¿cuándo podremos volver a nuestra casa?”; estas preguntas se hacen más dolorosa cuando los padres veían a sus hijos sufrir. Aunque el sufrimiento sigue estando en la vida de la gente, no dejan de luchar por la paz y sin apagar la esperanza. Aquí viviendo en otro lugar, con otros acontecimientos, a veces siento inquietud y preocupación por no poder hacer nada, con un corazón pesado. Pero doy gracias por el lema de este Adviento “Dichosos los que esperan en el Señor” que remueve mi conciencia y me impulsa a levantar la mirada más allá de mis pensamientos y desánimos. Quiero ver otra vez que mi país sea liberado como el sentido de la venida de Jesús para librarnos de la esclavitud del pecado. Ahora una vez más quiero poner nueva ilusión en mis acciones y en mi oración, dejándolo todo en las manos de Dios.

*Advent is a time of hopeful waiting. And what are people waiting for today? This was a question that pushes me to strengthen my frail hope. Today people wait for the end of the present difficulties and return to normality. In a special way, the people of my country (Myanmar) who are suffering due to injustice and the consequent loss of peace. Families have to flee and leave their homes for safety. Children do not understand why they need to go away and they ask their parents “when can we return home?”. This question becomes more painful when parents see their children suffer. Although suffering continues, the people do not stop fighting for peace without quenching their hope. Here, living in another country, experiencing other events, sometimes I feel restless and worried, with a heavy heart for not being able to do anything. But thanks to the theme of this Advent “Blessed are those who hope in the Lord” which awakens my conscience and moves me to look up beyond my thoughts and discouragements. I hope to see again my country liberated, in some way as the coming of Jesus has freed us from the slavery of sin. Once again, I want to place new hope in my actions and prayer, leaving everything in the hands of God.*

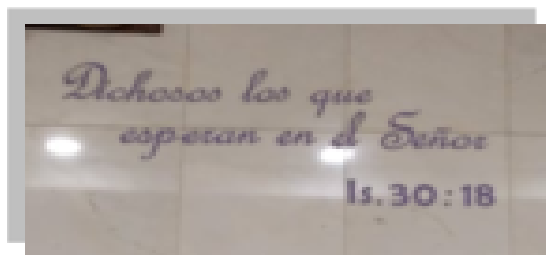
Sor Margaret, OP

### “Dichoso el que Espera en el Señor.”

Otra vez más estamos en el tiempo de adviento que significa un tiempo de preparación y espera de la venida del Señor. Cuando era pequeña, recuerdo muy bien que siempre esperaba el día de mis cumpleaños porque sabía que recibiría regalos y tendría visitas y comida especial. Y tenía constantemente la ilusión de que llegara ese día. Cuando entré en el convento algo cambió, ya no espero más con esa ilusión mis cumpleaños, ahora la ilusión más grande es el paso siguiente en mi formación. ¡Sí! es un momento especial para mí.

Y ahora quiero comparar aquellos momentos en este tiempo de adviento con el tema que mi comunidad ha elegido, “Dichoso el que Espera en el Señor” que verdaderamente me hizo mucho impacto. Es Jesús que viene, y me pregunté, ¿Con que ilusión le espero? Él no necesita un regalo, sino que Él lo traerá para mí...Él solo quiere un lugar cálido para estar. Otra vez me pregunté; “Desde que entré en el convento, ¿Como preparo su venida? ¿Qué sitio tengo digno por Él?” En los años pasados solo estaba muy ocupada en preparar las canciones y programas, olvidando lo más necesario, mi corazón.

Pero toda nuestra vida es un constante discernimiento. A cada momento debemos decidir una acción, un pensamiento. Así que hoy, prefiero fijar más la atención en la preparación de un sitio para Él en mi vida. ¿Cómo? Pues, a vivir cada día sembrando una chispa de esperanza especialmente en este



tiempo que en el mundo hay tantos sufrimientos de todo tipo; pandemia, tragedias, miedos, desafíos... Ante ello quiero dar un paso más adelante. Marcar una diferencia en mi camino, aunque sea sencilla: ser positiva en mis pensamientos y sentimientos, ser disponible y abierta, rezar para el bien de los que están sufriendo, en particular los emigrantes y víctimas de guerra en lugar de comentar o reaccionar negativamente; a sonreír y ser siempre alegre, así en cada buena obra puedo hacer brillar una estrella, que ayuda a quitar la nube que impide ver la estrella que guía a Jesús. Ojalá que esta preparación pueda contribuir a proporcionar un sitio mejor y más calentito para Él. Que a través de los momentos duros encuentren luz para salir de ellos y puedan encontrar el sentido en Jesús, y Él les va a decir, "Dichosos los que esperan en el Señor."

*Once again, we are in the season of advent which means a time of preparation and waiting for the coming of the Lord. When I was little, I remember very well that I always looked forward to my birthday because I knew I would receive gifts and have visitors and special food. I was constantly looking forward to that day. When I entered the convent, something changed, I no longer wait with such excitement my birthdays, now the greater illusion for me, is the next stage of my formation. Yes! it is a special moment for me.*

*And now I want to compare those moments with this season of Advent, with the theme chosen by my community, "Blessed is he who hopes in the Lord" that really made a great impact on me. It is Jesus who is coming, and I asked myself, with what hope am I waiting for him? He doesn't need a gift, rather He will bring it for me... He just wants a warm place to stay. Again, I wondered; "Since I entered the convent, how do I prepare for His coming? What place do I have worthy of Him?" In the past years I was only very busy preparing songs and programs, forgetting the most necessary, my heart.*

*But our whole life is a constant discernment. At each moment we must opt for an action, a thought. So today, I prefer to focus more attention on preparing a place for Him in my life. How? Well, to live each day sowing a spark of hope especially nowadays when there are sufferings of all kinds in the world; pandemic, tragedies, fears, challenges... Faced with this, I want to take a step further. Make a difference in my path, even in a simple way: being positive in my thoughts and feelings, being available and open, pray for the good of those who are suffering, in particular for the migrants and victims of war instead of commenting or reacting negatively; to smile and be always happy, so through each good deed I can make a star shine, which helps dispel the cloud that prevents us from seeing the star that guides towards Jesus. Hopefully this preparation can contribute to provide a better and warmer place for Him. That through the hard times those who are suffering may find light to come out from their situation and find meaning in Jesus; and He will say to them, "Blessed are those who hope in the Lord. "*

Sor Ma. Daisy, OP

## *Adviento:*

No tenemos en nuestras manos las soluciones para los problemas del mundo, pero, frente a ellos, tenemos nuestras manos.

El adviento, como sabemos, es tiempo de esperanza. Y esperanza significa muchas cosas. Esperanza quiere decir espera, ilusión, optimismo; quiere decir atención, oración y vigilancia...

¡Qué necesario es el adviento ¡¡Qué grande y bonito es la esperanza ¡

Es virtud de muchos resplandores, es humilde, es delicado, es solidario y compasivo, es gozoso y confiado. Hoy, en día todo el mundo está esperando la salida del COVID 19, con muchas ilusiones para volver a la vida normal. El pueblo del Palma está esperando que se apague la erupción del volcán. Myanmar está esperando que vuelva la democracia, como lo había, los migrantes esperando una embarcación estable.

Los problemas del mundo son problemas enormes, son innumerable. Se soluciona un problema y se abren mil problemas y sufrimientos.

¿Nos ponemos a contar las heridas del mundo? No caben en nuestra cabeza y mucho menos en nuestro corazón. Y no hace falta hablar de los problemas del mundo, sino de los más cercanos. La esperanza puede ser atacada desde todos los frentes y por todos los lados. Pero no, que no vamos a dejar que estas cosas nos roban la esperanza, ilusión. No podemos crear la flor, pero podemos cultivarla, para el mundo se hace más bello. Nuestros corazones, nuestras manos, si se unen y se entregan, podemos hacer cambiar la historia, podemos hacer cosas maravillosas, podemos curar

heridas, repartir caricias, prestar servicio. Nuestras manos son los mejores medios que tenemos para hacer posible la esperanza. Son semillas de futuro, esperanza de renovación; son aliadas de adviento.

Celebramos este año el adviento con nuestras manos, ofrecer a Dios y a las hermanas en el adviento nuestras manos. Que cuando el Señor venga podemos abrazarle con nuestras manos unidas. También es el objetivo de las Junioras: Juntos nuestros corazones, nuestras manos en el camino de esperanza hacia Dios y a los demás.

### **Advent:**

*We do not have in our hands the solutions to the problems of the world, but, before them, we have our hands.*

*Advent, as we know, is a time of hope. And hope means many things. Hope means waiting, illusion, optimism, it means attention, prayer and vigilance ...*

*How necessary is Advent! How great and beautiful is hope!*

*It is a virtue of many splendors, it is humble, delicate, caring and compassionate, and it is joyful and trusting. Today, everyone is waiting for the end of COVID 19, with much expectation to return to normal life. The people of Palma are hoping that the volcano eruption would extinguish. Myanmar is waiting for the return of democracy; there are migrants waiting for a stable embarkation.*

*The problems of the world are enormous, they are innumerable. One is solved and a thousand problems and sufferings are opened.*

*Do we start to count the wounds of the world? They won't be sufficiently accommodated in our head and much less in our hearts. And it is not necessary to speak of the problems of the world, but of the closest ones. Hope can be challenged from all fronts and from all sides. But no, we are not going to allow these things to take away our hope, our illusion. We cannot create a flower, but we can cultivate it to make the world more beautiful. Our hearts, our hands, if they unite and serve, we can change history, we can do wonderful things, we can heal wounds, distribute caresses, provide services. Our hands are the best means we have to make hope possible. They are seeds for the future, hope for renewal, they are allies of advent.*

*We celebrate Advent this year with our hands, offering our hands to God and to the sisters. May when the Lord comes, we can embrace Him with our hands joined together. This is also the goal of the Junioras: Our hearts, our hands together on the path of hope towards God and others.*

Sor Jacinta, OP



### Nueva Priora local

Sor Mary Philip Lavador – Dominican School of Cebu (nombrada nuevamente)



### Nuevos emails

Sta. Catalina Ladies' Residence, Manila – [sclr\\_com@yahoo.com](mailto:sclr_com@yahoo.com)

Sor M<sup>a</sup> Dolores Requejo (Priora Provincial, España) – [mdoloresrequejo@gmail.com](mailto:mdoloresrequejo@gmail.com)



Nuevo número del teléfono fijo de la Madre General

**(+39) 06 56549397**

### Gozan de la presencia del Padre

Sor María Cheng (Taiwan)

La hermana de Sor Concepción Mirafior (Filipinas)

La madre de Sor Ana María Imamura (Japón)

La hermana de Sor Francis (Myanmar)





## Al encuentro del Padre

### SOR M<sup>a</sup> AURORA LOZANO

a los 93 años de edad y 67 de vida religiosa



Nació en Santa Marina de Valdeón, un pequeño pueblo de la Provincia de León, en el corazón de los Picos de Europa, el día 5 de Febrero de 1928. Recibe el Sacramento del Bautismo el día 11 de Febrero del mismo año, en la Iglesia de su pueblo. Cuando tenía 18 años recibe el Sacramento de la Confirmación en la Catedral de León.

Después de sus primeros estudios hace la carrera de Magisterio y Ciencias Sagradas.

A los 23 años, sintiendo la llamada del Señor a la vida religiosa, se dirige a Ávila donde tenían el noviciado las Misioneras de Santo Domingo. En esa casa hizo el

noviciado tomando el hábito el año 1952, en el año 1954 la primera Profesión y en el año 1957 hace su profesión perpetua.

En el Colegio Santísimo Rosario de Ávila comienza su trayectoria docente. Años más tarde es destinada al Colegio Nuestra Señora del Rosario, Madrid, al Colegio Santo Domingo de Guzmán, Palencia. Guardería Infantil Pío XII, León, de nuevo a Madrid donde fue secretaria Provincial y Ávila.

Durante los años de docencia compartió, también ésta, con la dirección del Colegio en Ávila y algunos años Priora de la Comunidad. La última etapa como docente fue en el Colegio Santo Domingo, Palencia, catorce años y, a continuación en ese mismo Colegio desempeñó el cargo de Administradora.

Después de jubilarse como profesora, estuvo de Superiora en la Casa de oración de San Lorenzo de El Escorial, de allí fue destinada a la Residencia Universitaria "Santa Rosa de Lima" en Valladolid, donde ha estado hasta que el Buen Dios la ha llamado a formar parte del Reino que tiene prometido a los que le siguen.

En las diversas casas donde ha estado su vida ha sido siempre de total entrega a la obra que en ellas tenía la Congregación.

Los últimos días, ella, que estuvo consciente en todo momento, ansiaba y pedía a Dios que se la llevara con Él.

Pero Dios sabe lo que nos conviene y en qué momento. El sábado 9 de Octubre, día dedicado a la Bienaventurada Virgen María y festividad de San Luis Bertrán, patrono de la Provincia, el Señor la llamó a formar parte del Reino prometido. Tenía 93 años.

**"AL ATARDECER DE LA VIDA NOS EXAMINARÁN DEL AMOR"**

Sor M<sup>a</sup> Aurora Lozano was born in Santa Marina de Valdeón, a small town in the Province of León, in the heart of the Picos de Europa, on February 5, 1928. She received the Sacrament of Baptism on February 11 of the same year, in the Church of her hometown. She received the Sacrament of Confirmation at the Cathedral of León when she was 18 years old.

After her initial studies she took up Teaching and Sacred Sciences.

At 23 years old, feeling the Lord's call to religious life, she went to Ávila where the Religious Missionaries of St. Dominic had their novitiate. In that house she underwent her novitiate taking the habit in 1952; in 1954 she made her first Profession and in 1957 her perpetual profession.

She began her teaching apostolate in Colegio Santísimo Rosario, Ávila. Years later she was assigned to Colegio Nuestra Señora del Rosario, Madrid, to Colegio Santo Domingo de Guzmán, Palencia, Guardería Infantil Pío XII, Leon, then back to Madrid as Provincial Secretary and again to Ávila.

During her teaching years in Avila, she combined the task with the direction of the school and as Prioress of the community for some years. Her last assignment as a teacher was at the Colegio Santo Domingo in Palencia for fourteen years and; afterwards she carried out the office of Administrator in that same School.

After retiring as a teacher, she was Superior in the Casa de oración de San Lorenzo de El Escorial. From there she was assigned to the Residencia Universitaria Santa Rosa de Lima in Valladolid, where she remained until the good Lord has called her to be part of the Kingdom promised to those who follow Him.

In the various houses where she has been assigned, her life has always been one of total dedication to the work that the Congregation had in them.

During her last days, being conscious at all times, she longed and asked God to take her with Him.

But God knows what is good for us and at what moment. On Saturday, October 9, the day dedicated to the Blessed Virgin Mary and the feast of San Luis Bertrán, patron of the Province, the Lord called her to be part of his promised Kingdom. She was 93 years old.

**“IN THE EVENING OF LIFE, WE WILL BE JUDGED ON LOVE ALONE.”**

